

А. А. ТУРИЛОВ

Институт славяноведения РАН, Москва

**ГРЕШНЫЙ «РАСОНОША» МАРТИНИАН —  
НЕЗАМЕЧЕННЫЙ ХИЛАНДАРСКИЙ КАЛЛИГРАФ  
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ 14 в.**

Памяти академика Дмитрия Богдановича

Памятники сербской средневековой кириллической дипломатики начиная со второй трети XIII в.<sup>1</sup> (грамоты короля Владислава Дубровнику) и вплоть до 1330-х гг. довольно четко разделяются по внешнему облику на относящиеся к светской сфере (внешнеполитические документы, жалованные грамоты светским лицам) и на содержащие пожалования монастырям и церквям. Первые из них (за редчайшим исключением)<sup>2</sup> написаны канцелярским письмом (скоропись), вторые — книжным (уставом или полууставом), без исключения. Позднее (вторая треть XIII — начало XVI вв.) жалованные грамоты монастырям и храмам могут писаться обоими типами почерков<sup>3</sup>.

Предметом данной статьи является отождествление писца одного кодекса Хиландарской библиотеки (Апостол, № 47) и двух актов первой половины XIV в., а также исправления и уточнения по поводу имени и личности этого каллиграфа.

Пергаменная рукопись Деяний и посланий апостольских Хиландарской библиотеки № 47, именуемая «Апостолом иеромонаха Гер-

---

<sup>1</sup> Сравнительно немногочисленные грамоты более раннего времени (кон. XII — первая треть XIII вв.) написаны книжным письмом: уставом — порой некаллиграфическим, или полууставом; см.: Ђорђић 1971: 252–254 (сл. 24, 25), 266 — сл. 41).

<sup>2</sup> К примеру, вполне каллиграфическим уставом написана небольшая грамота «господина Стефана» (будущего короля Стефана Уроша III Дечанского) Дубровнику (до 1321 г.) — см.: (Лавров 1916: табл. 93 (ошибочно атрибутирована здесь Стефану Первовенчанному); Ђорђић 1971: 284 – сл. 71).

<sup>3</sup> См., к примеру: (Синдик 1978; Младеновић 2003; Младеновић 2007).

васия» и написанная, как принято считать, между 1312 и 1316 гг. (см., впрочем, ниже), принадлежит, несомненно, к числу замечательных образцов сербской книжной каллиграфии раннего XIV в. (ил. 1–2). Ее письмо (кодекс написан одним писцом) не относится к числу характерных книжных почерков эпохи короля Милутина (таких, к примеру, как почерк дьяка Георгия Радослава, переписавшего по королевскому заказу Карейское Евангелие 1316 г. (Афон, Хиландарь, № 1<sup>4</sup>) или очень близкое к нему (но, вероятно, все же не идентичное)<sup>5</sup> письмо грамоты кралей Милутина и Драгутина монастырю св. Стефана в Баньской 1316–1318 гг.)<sup>6</sup>. Гораздо более близкие аналогии почерку рукописи Апостола Хиландарь, № 47 обнаруживаются в каллиграфической продукции болгарских скрипториев последней четверти XIII — третьей четверти XIV вв.<sup>7</sup> (при том, что рукопись Апостола несомненно сербская по правописанию), особенно в почерке современного анонимного писца среднеболгарского Евангелия царя Георгия Тертера

---

<sup>4</sup> Воспроизведения почерка Георгия Радослава достаточно многочисленны — см., например: (Ђорђић 1971. Ст. 70 (с сильным уменьшением); Богдановић 1978б. Репр. 25; Манастир Хиландар 1998. С. 117). Особенно показателен в этом отношении альбом рукописей Хиландаря, где почерки Апостола и Карейского Евангелия помещены на развороте (Богдановић 1978б. Репр. 25, 26).

<sup>5</sup> Ранее я, основываясь на отдельных снимках грамоты, высказывался в пользу тождества почерков (Турилов 2010: 199–201; Турилов 2011: 384, 396–398; Турилов 2012: 433, 443–444), однако знакомство с факсимильным изданием целого памятника (Повеля 2011. С. 1а–91а) зародило во мне по меньшей мере сомнения в этом.

<sup>6</sup> См. факсимильное издание памятника (Повеля 2011: 1а–91а)

<sup>7</sup> Собственно, основная разница между «угловатыми» сербскими и «округлыми» болгарскими каллиграфическими почерками XIII–XIV вв. состоит в начертании буквы З. В первом случае оно напоминает вертикальное соединение двух семерок (причем длина и наклон хвоста могут отличаться), во втором — цифру 3 с плоским верхом и дугообразным хвостом разной длины и кривизны. В ряде случаев к этому добавляется высокое Т с титловидным верхом, часто слигатурированное с курсивным Р, петля у которого слева не замкнута. В хиландарском Апостоле этот набор дополнительно обогащен редким начерком незамкнутого Р в соединении с округлым Е и крупной С, в которую вписаны буквы меньшего размера (см. иллюстрации).

1322 г. (Хиландарь, № 18)<sup>8</sup>. В целом рассматриваемый кодекс представляет обильный материал для исследования взаимодействия и взаимообучения болгарских и сербских каллиграфов (в первую очередь на Святой Горе).

С вопросом о писце Апостола связано устойчивое недоразумение, в принципе вполне объяснимое. К тиражированию его невольно оказался причастен, к сожалению, и автор данной статьи. В литературе — начиная по крайней мере с Саввы Хиландарца<sup>9</sup>, если не ранее — было принято считать, что кодекс написан между 1312 и 1316 гг. иеромонахом Гервасием, ставшим впоследствии (не позднее 1316 г.) сначала икономом, а затем и игуменом (1317–1335) Хиландаря<sup>10</sup>. Основания для этого дает, на первый взгляд, начальная часть «выходной» записи кодекса (на обороте л. 185): «нзволениємъ бжїиємъ и прч(с)тыє вл(д)ице на(ш) бцє и блг(с)вѣнниємъ прп(д)ѣнаго ѡцѣ нашего никодима нгоумна стѣиє бцє хеландарскыє. ѿ области западныє страны. землє рашьскыє рекомыє срьбьскыє. нзволн дѣте иегово по дхѡу а не по плътн. неромона(х) гервасиє. и рабь хѡу боу. и прч(с)тыє вл(д)ице на(ш) бцє. и напнса кннжнцоу снї рекомыє празь. дондеже напнса ю велнкь трѡудь подыеть и сь бжїиємъ нзволениємъ и стѣиє бцє се сьвршєна кєть» (Стојановић 1902: 21, № 50; Богдановић 1978а: 66). Но никто (включая публикаторов), насколько мне известно, не придал значения словам заключительной части записи на л. 186: «да млю вы се ѡцї и братнїа ревнѡйте блгблѡу. и подннante многгрѣшнаго расоношу мартиннана емоужє грѣсн бгѣтство, а грѡбь храмнна. а кончнна сѣрть. а н вл(с) бѣ да прости» (Стојановић 1902: 21, № 50; Богдановић 1978а: 67)<sup>11</sup>. Между тем, хотя «расоноша» Мартиниан и не говорит ничего о своем

<sup>8</sup> Образцы почерка см.: (Лавров 1916. Табл. 28; Мошин 1966: 65. Репр. 61; Богдановић 1978б. Репр. 207; Парпулов 2005: 77–78, 84; Христова и др. 2009: 272, № 26).

<sup>9</sup> См., например: (Sava 1897, № 17; Сава 1997: 130; Богданович 1978а: 66–67, № 47; Богданович 1985: 68–69; Богданович 1997: 145; Турилов, Мошкова 1999: 30–31, № 16; Турилов 2010: 210–211; Турилов 2011: 389–390, 402–403; Турилов 2012: 438, 447).

<sup>10</sup> О игумене Гервасии см. подробнее: (Мошин, Пурковић 1940: 44–57; Торовић 1985: 107–110, 112, 114, 115, 117–120; Живојиновић 1999: 167–175, 177–179, 183–187, 193–195).

<sup>11</sup> Впервые этот факт был отмечен автором во втором издании сводного каталога славянских рукописей Афона (Турилов, Мошкова 2016: 60, № 16).

участии в работе над книгой, это по сути классическая самоуничижительная формула, употребляемая именно реальными писцами рукописей<sup>12</sup>. Сопоставление почерка частей записи на лл. 185 об. и 186 свидетельствует, что все послесловие (как и сама рукопись) бесспорно написано одной рукой (см. *ил. 1–2*)<sup>13</sup>. В то же время глагол «написать» (равно как и «списать») имеет в средневековом славянском литературном языке (независимо от его национально-региональных изводов) по крайней мере два значения: «написать своей рукой» и «приказать написать» (или «выступить заказчиком книги») <sup>14</sup>. Таким образом, в иеромонахе (и будущем игумене Хиландаря) Гервасии следует видеть лишь заказчика, а вовсе не писца кодекса.

Даты жизни Мартиниана, в отличие от Гервасия (о котором, к слову, мы тоже знаем очень мало), к сожалению, неизвестны, однако установление того факта, что Апостол Хил. 47 написан первым, а не вторым из них, имеет значение для датировки и обстоятельств создания двух пергаменных грамот хиландарского архива (140/142, Свт. 2 — грамота короля Милутина Карейской келии Св. Саввы, снабженная печатью царя Стефана Душана, и А6/22 — грамота игумена Гервасия

<sup>12</sup> Ср., например: (Стояновић 1901: 18, № 39 (1305 г., Рашская Кормчая); 19, № 42 (ок. 1313 г., Скопский Апостол); 24, № 54 (1324 г., Шишатовский Апостол); 59, № 189 (1371–1385, Минея праздничная), и др.).

<sup>13</sup> Пользуюсь случаем поблагодарить коллегу Владана Триича за снимки выходной записи писца хиландарского Апостола № 47.

<sup>14</sup> См., к примеру: (Срезневский 1902: 308). Для древнерусской традиции классическим является пример многолетнего спора об авторстве «Повести временных лет» (Нестор или Сильвестр?), в основе которого лежат слова копии приписки («Игумен Сильвестр святаго Михаила написах книги си летописец...») в Лаврентьевской летописи под 1110 г. (Словарь 1987: 276–277, 390–391; Письменные памятники 2003: 21–22). Для южнославянской традиции (впрочем и не только для нее), пожалуй, наиболее показателен в этом смысле сравнительно поздний пример послесловия к печатному валашскому Евангелию (Тырговиште, 1512), где старый термин применен к новой технике размножения книг: «... азъ въ х(с)а бѣ бл҃говѣрнн и б҃гомъ храниднн н самодръжавнн господарь тѣ басараба, ... напнсахъ сѣ доушеспасенжа кннгж, четворобл҃говѣстнє». При этом ниже реально трудившийся над изданием известный иеромонах Макарий сообщает, что он, по повелению валашского воеводы, «трѣднх сѣ ш семь н свѣршнхощь сѣ кннгы» (Стояновић 1901: 127, № 411).

об адельфатах Троицкому скиту<sup>15</sup>), поскольку автор этих строк еще ранее атрибутировал их писцу данной рукописи (№ 140/142 целиком (Турилов 2010: 210–211)<sup>16</sup>, а в № А6/22<sup>17</sup> (ил. 3) основную часть, до начала 6-й строки снизу<sup>18</sup>, и игуменскую подпись). В сербской исследовательской литературе последних десятилетий грамоту принято рассматривать как дважды (после 1332 г. и в 1350-х гг.) интерполированную копию (Живојиновић 1986; Живојиновић 2006). Отождествление автором этих строк писца грамоты с игуменом Гервасием (Турилов 2010: 210–211) ограничивало время ее изготовления 1335 г.<sup>19</sup> Теперь, когда выяснилось, что Гервасий был не писцом, а заказчиком кодекса Хил. 47, ситуация возвратилась к исходной точке. Нет ничего невероятного в том, что писец, работавший около середины 1310-х годов, вероятно, молодым (он был «расоношей», т. е. рясофором, еще не принявшим пострига), мог прожить еще около 40 лет и продолжать заниматься своим делом<sup>20</sup>.

Отклоняясь несколько в сторону от основного сюжета, следует сказать еще об одной особенности выходной записи в Апостоле Хил. 47, также — насколько могу судить — не отмеченной в литературе. Частично она представляет, так сказать, «автопалимпсест» (или «техни-

---

<sup>15</sup> Описание актов см.: (Синдик 1998: 87–88, № 91; 119–120; только второго из них — Живојиновић 2006: 12–13, 32–34; Сборник 2012: 483–485).

<sup>16</sup> К сожалению, мне не удалось получить хорошего снимка этой грамоты, пригодного для репродукции. Воспроизведения см.: (Живојиновић 2006, вклейки между сс. 16–17 и 20–21).

<sup>17</sup> Это произошло в процессе подготовки нового издания славянских (сербских) грамот хиландарского архива под руководством академика Миряны Живојинович.

<sup>18</sup> Далее, начиная со слов «Сего ради» и до подписи текст написан другой, хотя и очень близкой, рукой — вероятнее всего, самим игуменом Гервасием (см. иллюстрацию).

<sup>19</sup> Это мнение было зафиксировано при новейшем издании грамоты (Сборник 2011: 485)

<sup>20</sup> В качестве примера книгописцев-долгожителей (правда, более позднего времени и не сербов) можно указать известного Гавриила Урика, работавшего в Молдавском княжестве по крайней мере с 1412/1413 по 1451 гг. (Турилов 2005), и новгородского игумена Закхя, старшая из книг, переписанных которым, датируется 1478 г., а младшая — 1523-м (Турилов 2008).

ческий» палимпсест), поскольку имеет значительные исправления первоначального текста, сделанные несомненно самим писцом по выскобленному пергамену. Это хорошо видно даже на снимке в палеографическом альбоме хиландарских рукописей (Богдановић 1978б. Репр. 24), где я и обратил внимание на эту особенность. Небольшое (примерно в 5 букв) исправление заметно в конце строки 6-строчного письма, на участке *рабъ хꙋꙋ бꙋꙋ*. Здесь под начальным Р отчетливо видна буква К, другие буквы нижнего слоя невооруженным глазом столь отчетливо не читаются. С большой степенью вероятности начальное выскобленное слово можно реконструировать (с учетом того, что первая буква не выскоблена и не исправлена) как *икѡноѡдъ*, далее до конца строки (примерно 4 буквы) не видны вовсе. Значительно большая правка начинается полутора строками ниже, она захватывает неполные три строки (8–10), начиная со второй буквы слова *дондеже* и до *свършена* ксть включительно.

Учитывая значение Гервасия в дальнейшей истории Хиландаря (игумен в 1321–1335 гг.), нижний текст несомненно заслуживает прочтения, тем более что с применением ультрафиолетовых лучей это не должно составить большой сложности. Однако уже сейчас можно заметить следующее. Первоначально Гервасий был назван в записи писца икономом, а затем скромно «рабом Христу Богу». Как это можно объяснить? Случай сознательного понижения социального (и в том числе монашеского) статуса как проявление особого смирения заказчика или писца в средневековой книжности, насколько знаю, неизвестны. Маловероятным кажется и вариант, что Мартиниан назвал Гервасия икономом в период его, так сказать, «кандидатства» в надежде, что тот займет в монастыре эту высокую выборную должность, но этого не произошло. Тогда, пожалуй, единственное объяснение состоит в том, что Гервасий был хиландарским икономом дважды: рукопись писалась еще во время его пребывания в должности в первый раз, но сразу после окончания переписки он был заменен другим лицом. В этом случае рукопись, вероятно, следует датировать ближе к началу игуменства Никодима (1312), чем к его концу (1316). Хотелось бы надеяться, что число загадок, связанных с Апостолом Мартиниана-Гервасия, уменьшится после прочтения «большого» палимпсеста его выходной записи.

## ЛИТЕРАТУРА

- Богдановић 1978а — *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978.
- Богдановић 1978б — *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара: Палеографски албум. Београд, 1978.
- Богдановић 1985 — *Богдановић Д.* Развој ћирилског писма у Србији до XV века // *Paleographie et diplomatique slaves / Славјанска палеографија и дипломатика.* Софија, 1985. Vol. 2. С. 68–69.
- Богдановић 1997 — *Богдановић Д.* Студије из српске средњовековне књижевности. Београд, 1997.
- Ђорђевић 1971 — *Ђорђевић П.* Историја српске ћирилице. Београд, 1971.
- Живојиновић 1986 — *Живојиновић М.* // ЗРВИ. 1986. Књ. 24–25. С. 385–396.
- Живојиновић 1999 — *Живојиновић М.* Историја Хиландара. Књ. 1 (Од оснивања манастира 1198. до 1335 године). Београд, 1999.
- Живојиновић 2006 — *Живојиновић Д.* Интерполисана хрисовуља краља Милутина за Карејску келију Светог Саве Јерусалимског // *ССА.* Београд, 2006. Књ. 5. С. 11–42.
- Зборник 2011 — Зборник средњовековних ћириличких повеља и писама Србије, Босне и Дубровника / Приредили В. Мошин, С. Ћирковић, Д. Синдик, редиговао Д. Синдик. Београд, 2011. Књ. 1 (1186–1321).
- Лавров 1916 — *Лавров П. А.* Альбом снимков с југославјанских рукописей болгарског и сербског писма (Энциклопедия славјанской филологии. Вып. 4. 1. Приложение). Пг., 1916.
- Манастир Хиландар 1998 — Манастир Хиландар / Приредио Г. Суботић. Београд, 1998.
- Младеновић 2003 — *Младеновић А.* Повеље кнеза Лазара: Текст. Коментари. Снимци. Београд, 2003.
- Младеновић 2007 — *Младеновић А.* Повеље и писма деспота Стефана Лазаревића: Текст. Коментари. Снимци. Београд, 2007.
- Мошин, Пурковић 1940 — *Мошин В., Пурковић А.* Хиландарски игумени средњег века. Скопље, 1940.
- Парпулов 2005 — *Парпулов Г.* Художественное оформление Четвероевангелия болгарского царя Георгия II Тертера (Хиландар, № 18) // *Хризограф.* М., 2005. Вып. 2. С. 74–93.
- Письменные памятники 2003 — Письменные памятники истории Древней Руси: Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания / Аннотированный каталог-справочник / Под ред. Я. Н. Шапова. СПб., 2003.
- Повеља 2011 — Повеља краља Милутина манастиру Бањска / Приредио Ђ. Трифуновић. Београд, 2007. Књ. 1 (Фототипија изворног рукописа).

ПЭ — Православная энциклопедия.

Сава 1997 — *Сава Хиландарац*. Историја манастира Хиландара: Успомена на седамтогодишњицу оснивања. Београд, 1997.

Синдик 1978 — *Синдик Д.* Српске повеље у светогорском манастиру Светог Павла // Мешовите грађе (Miscellanea). Београд, 1978. Књ. 6. С. 183–205.

Синдик 1998 — Синдик Д. Српска средњовековна акта у манастиру Хиландару // Хиландарски зборник. Београд, 1998. [Књ.] 10. С. 9–134.

Словарь 1987 — Словарь книжников и книжности Древней Руси / Ред. Д. М. Буланин, О. В. Творогов. Л., 1987. Вып. 1 (XI–XIV).

Срезневский 1902 — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1902 (репринт — М., 1989). Т. 2 (Л–П).

ССА — Стари српски архив.

Стојановић 1901 — *Стојановић Љ.* Стари српски записи и натписи. Београд, 1902 (репринт — 1982). Књ. 1.

Турилов 2005 — *Турилов А. А.* Гавриил // ПЭ. М., 2005. Т. 10. С. 207–208.

Турилов 2008 — *Турилов А. А.* Закхей // ПЭ. М., 2008. Т. 19. С. 576–578.

Турилов 2010 — *Турилов А. А.* Заметки о сербских грамотах XIV–XV вв., написанных книжным письмом: проблемы писцов, подлинности и датировки актов (из предварительных наблюдений) // Стари српски архив. Београд, 2010. Бр. 9. С. 193–216.

Турилов 2011 — *Турилов А. А.* От Кирилла Философа до Константина Костенецкого и Василия Софийнина (История и культура славян IX–XVII вв.). М., 2012.

Турилов 2012 — *Турилов А. А.* Межславянские связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012.

Турилов, Мошкова 1999 — *Турилов А. А., Мошкова Л. В.* Славянские рукописи афонских обителей / Под ред. проф. А.-Э. Н. Тахиаоса. Фессалоники, 1999.

Турилов, Мошкова 2016 — *Турилов А. А., Мошкова Л. В.* Каталог славянских рукописей афонских обителей / Под ред. проф. А.-Э.Н. Тахиаоса. Изд. 2-е, испр. и доп. Белград, 2016.

Христова и др. 2009 — *Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е.* Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской Национальной библиотеке — Санкт-Петербург. София, 2009.

Ђоровић 1985 — *Ђоровић В.* Света Гора и Хиландар до шеснаестог века. Београд, 1985.

Sava 1897 — *Sava Hilandarec*. Rukopisy a starotisky Chilendarske. Praha, 1897.



A. A. Turilov

### Sinful «rasonosha» Martinian — unnoticed hilandarsky calligrapher of the first half of the 14th century

The article is devoted to the study of Serbian acts of the 14-th century from the archives of the monastery of Hilandar on mount Athos, written in calligraphy (which is usually written not acts, but books). The author was able to establish that two of these acts (N 140/142 and A6/22) were written by a calligrapher who created the manuscript of the Apostle between 1312 and 1316 (Hilandar, No. 47). Along the way, it was found out that the code was not rewritten by the hieromonk Gervasius (he was the customer), but by someone «rasonosha» Martinian. In addition, it was found that the entry of the scribe in the manuscript is partially the author's palimpsest.

*Key-words:* acts of Hilandar, calligraphy, attribution of handwriting



Ил. 1. Апостол Хиландарь, 47, л. 185 об.  
Послесловие писца Мартиниана (начало) с палимпсестом





Ил. 3. Грамота игумена Гервасия Троицкому скиту 1318 г.  
 (архив Хиландаря, № А6/22), фрагмент.  
 Писцы Мартиниан и Гервасий (?)